

MOSCOSO GARCÍA, Francisco. 2004. *Cuentos en dialecto árabe de Ceuta*. En: *Cuadernos 4*. Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha, pp. 24-26.

المرأة اللي ولدت القديرة (بالعربية السبتوية)

١. هذيك كانت واحد المرأة ما كانت ش عندا العاويل. واحد النهار طلبت نربّي، قالت لو: "يا ربّي تكون عندي واخا عى القديرة!". ٢. ربّي سيفط لا واحد القديرة. هايداك ولدت واحد القديرة مزبونة. مللي كبرت شوّيش بدات كا تعدّلا. كا تخرج برّا، نالزّنقة، كا تلعب مع العاويل. ٣. هايداك. قالت لا ممّاها ما تبعد شي مالدّار. هيّ بقات هايدّا، بقات هايدّا كا تلعب، كا تلعب و شافوها شي د الناس كانو دايزين و ماشّين نالحمام. ٤. هزّوها و مشاوا نالحمام عملوا الحوايج ديالم فيها، عملوا الذهب ديالم ... كامل. هايداك هوم دخلوا يخلسوا و هيّ، شتّي شبرّت؟ عملت الرّجلين، عملت "طيك، طيك، طيك، طيك" و هربت ملّحمام. ٥. وصلت نالحومة ديالا، مشات نالدّار ديالا، قالت لا: "ممّا خوي لي، خوي لي...". خوات لا نيك الشّي كامل. قالت لا: "ابنتي حتّى حنايا مُساكن!". ٦. عاود نهار ياخر، قالت لا: "ممّا، خلّيني نخرج برّا نلعب مع العاويل". قالت لا: "والاकिन ما تبعد شي". شبرّت عاود... واحد الرّاجل شافا و قال: "هذ القديرة شحال مزبونة. عادي نديها نالحانوت ديالي، عادي نعمل فيها الفلوس فيها". ٧. هايداك، كان هوّ في الحانوت. مللي عمّرا بالفلوس، بالليل شبرّت عاود، عملت الرّجلين، "طيك، طيك، طيك، طيك، و هربت". ٨. مشات عاود نالدّار ديالا. "ممّا خوي لي، ممّا خوي لي!". قالت لا: "ابنتي، شتّي هذ الشّي هذا؟!" قالت لا: "ممّا خوي لي، ممّة خوي لي!". قالت لا: "حتّى حنايا عاود مُساكن!". ٩. هايداك، عاود نهار ياخر قالت لا: "ممّا خلّيني نخرج مع العاويل نلعب". قالت لا: "والاकिन ما تبعد شي" و عاود خرجت. شافا واحد الرّاجل، قال: "هذ القديرة عاد تصلح لي انا بالليل، نعملاكي بحال الحرّاقة". ١٠. هايداك، داها نالدّار ديالو. فنصّ الليل، هوّ ناض ومللي مشى يگلّس عليها شبرّتو. مللي شبرّتو هوّ مشى شبرّ المطرقة، بغى يحيّدا، لصقت فيه و بغى يحيّدا. ١١. هيّ بقات كا تغوّث "العاودا، العاودا. الرّاجل بغى يقتل الرّوح، الرّاجل بغى يقتل الرّوح!". هايداك. قال لا هوّ: "طلق منّي، طلق منّي!". قالت لو: "انا عادي نطلق لك شوّيش، ننينا تعمّرني بالفلوس. مللي تعمّرني بالفلوس، عاد نطلق لك!". ١٢. هايداك، هوّ حلّ شوّيش، و بدى... هيّ حلّت لو شوّيش و بدى يعمّرا بالفلوس و مللي يعمّرا بالفلوس، عملت الرّجلين عاود، "طيك، طيك، طيك، طيك، و مشات نالدّار ديالا. ١٣. "ممّا خوي لي، ممّا خوي لي!". قالت لو، قالت لا: "نتي، مناين جبتي هذ الشّي هذا؟!"، مناين جبتي هذ الشّي هذا؟!". قالت لا: "خوي لي، خوي لي!". مللي خوات لا، عاد قالت لا: "حتّى حنايا مُساكن، والاकिन دابا صافي يكفي. دابا حنايا خرجنا مهذ العزّمة!". ١٤. و هايداك بقات من ثمّاك نفوق عا كا تلعب مع العاويل، ما كا تبعد شي مالدّار ديالا و بقاوا لا باس عليها و لا باس عليهم كاملين بيهم و انا شريت واحد الحلوة و انا ماشّة و هيّ كا دّوب و انا ماشّة و هيّ كا دّوب، حتّى رجع كلّ شي كذوب.

La mujer que dio a luz a la ollita

(en árabe ceutí)

1. Había una vez una mujer que no tenía niñitos. Un día, pidió a Dios, le dijo: “¡Señor mío, que tenga aunque sea una ollita!”. **2.** Y Dios le envió una ollita. Así que dio a luz una ollita preciosa. Cuando creció un poquito, empezó a arreglarla. Ella salía afuera, a la calle, a jugar con los niños pequeños. **3.** Entonces su madre le decía que no se alejara de la casa. Y así hacía, así hacía, se quedaba jugando, jugando. Y la vio una gente que pasaba e iban al baño público. **4.** La cogieron y se fueron al baño, pusieron sus ropas en ella, pusieron su oro... todo. Entonces entraron a lavarse y ella, ¿qué cogió? Sacó las patas e hizo “tik, tik, tik, tik, tik” y se escapó del baño. **5.** Llegó a su barrio, se fue hacia su casa y le dijo (a la madre): “¡mamá, vacíame, vacíame...”. Ella la vació de todo aquello y le dijo: “¡hija mía, también nosotras somos pobres!”. **6.** De nuevo, otro día le dijo: “mamá, déjame salir afuera para jugar con los niños pequeños”. Le respondió: “pero no te alejes”. Cogió otra vez... un hombre la vio y (se) dijo: “¡qué bonita es esta ollita. Voy a llevármela a mi tienda, pondré en ella el dinero”. **7.** Y eso pasó. Estando en la tienda, y cuando la llenó de dinero, por la noche, ella cogió otra vez, sacó las patas, “tik, tik, tik, tik, tik”, y se escapó. **8.** Se fue nuevamente a su casa. “¡Mamá, vacíame, vacíame!” Le preguntó: “hija mía, ¿qué es esto?”. Le respondió: “¡mamá, vacíame, mamá, vacíame”. Le dijo: “¡también nosotras somos otra vez pobres!”. **9.** Así fue. Otro día le dijo: “mamá, déjame salir a jugar con los niños pequeños”. Le respondió: “pero no te alejes”. Y salió otra vez. Un hombre la vio y (se) dijo: “esta ollita me servirá por la noche, la pondré como orinal”. **10.** Y así fue. Se la llevó a su casa. A mitad de la noche, se levantó y cuando fue a sentarse sobre ella, lo atrapó. Cuando sucedió esto, él se fue a coger el martillo, quería quitarla. Ella se había pegado a él y él quería quitarla. **11.** Ella se quedó gritando: “¡socorro, socorro. Un hombre quiere matarme, un hombre quiere matarme!”. Así. Él le dijo: “¡suéltame, suéltame!”. Ella le dijo: “¡te soltaré un poquito y tú, lléname con dinero.

Cuando lo hagas, entonces te soltaré!”. **12.** Entonces, él abrió un poquito y comenzó... ella le abrió un poquito y comenzó a llenarla con dinero. Cuando acabó, sacó las patas otra vez, “tik, tik, tik, tik, tik”, y se fue a su casa. **13.** “¡Mamá, vacíame, mamá, vacíame!”. Le preguntó: “¿tú, de dónde has traído esto?, ¿de dónde has traído esto?!”. Le respondió: “¡vacíame, vacíame!”. Cuando así hizo, le dijo nuevamente: “¡nosotras también somos pobres, pero ahora se acabó, es suficiente. Ahora hemos salido de esta desgracia!”. **14.** Y así permaneció en adelante, jugando solo con los niños pequeños, no se alejaba de su casa. Y todos fueron felices y comieron perdices. Y yo compré un dulce y mientras andaba se iba consumiendo, mientras andaba se iba consumiendo, hasta que todo se convirtió en mentira.